

Zentralblatt für Hygiene und Umweltmedizin

International Journal of Hygiene
and Environmental Medicine

founded in 1883 as Archiv für Hygiene
merged with Ztschr. f. d. gesamte Hygiene

Schriftleiter: E. Thofern, Bonn
Stellv. Schriftleiter: K.-O. Gundermann, Kiel

Herausgeber: J. Borneff, Mainz · K. Botzenhart, Tübingen · W. Gräf, Erlangen ·
K.-O. Gundermann, Kiel · K. Horn, Berlin · A. Mayr, München · J. R. Möse, Graz ·
H. Rüden, Berlin · H.-W. Schlipköter, Düsseldorf · H. G. Sonntag, Heidelberg ·
E. Thofern, Bonn · H. Valentin, Erlangen · H. U. Wanner, Zürich

Beirat: K. G. Bao, Wuhan · E. G. Beck, Gießen · W. Dott, Berlin · H. J. Einbrodt, Aachen ·
D. Gröschel, Charlottesville · D. Grossklaus, Berlin · M. Haider, Wien · Ph. Hartemann,
Nancy · Y. Li, Peking · H. Reber, Basel · G. Reybrouck, Leuven · H. M. Seitz, Bonn · F. Se-
lenka, Bochum · D. Strauch, Stuttgart · R. van der Lende, Groningen · W. Weuffen, Greifs-
wald

Volume 192

With 130 Figures



Gustav Fischer Verlag · Stuttgart · New York · 1991/92

Volume 192 is published in 6 issues:

No. 1	pp. 1- 98	September 1991
No. 2	pp. 99-185	September 1991
No. 3	pp. 187-285	November 1991
No. 4	pp. 287-387	December 1991
No. 5	pp. 389-478	February 1992
No. 6	pp. 479-570	March 1992

ISSN 0934-8859

Printed in Germany

© Gustav Fischer Verlag, Stuttgart/New York 1991/92

All rights reserved

Printed by Laupp & Göbel, Nehren/Tübingen

Contents · Inhalt

Abstracts of Papers Presented at the Workshop of the Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie, Section Hygiene and Public Health, Berlin, 14.–15.3.1991	159
Abstracts of Papers Presented at the Third European Meeting of Environmental Hygiene, Düsseldorf, June 25–27, 1991. Organized and edited by N.H. Seemayer and W. Hadnagy	344
Badegewässerüberwachung nach der Richtlinie des Rates der EG vom 08.12.1975 über die Qualität der Badegewässer. Untersuchungen von Badegewässern auf mikrobiologische Parameter, Stand: April 1991	57
Bansemir, K.-P. und S. Kaupp: Der Einfluß der Vorkultur auf die Desinfektionsmittelprüfung. The Effect of the Pre-Culture on Disinfectant Testing	94
Bleeh, M.-F., F. Guillemain, L. Baure et P. Hartemann: Étude préliminaire du pouvoir antimicrobien de plantes traditionnelles sur <i>E. coli</i> . Preliminary Study of Antimicrobiological Activity of Traditional Plants Against <i>E. coli</i>	45
Bleich, U., A. Kahlert und A. Nehr Korn: Bakteriologische und virologische Hygieneuntersuchungen an Abwasserteichen. Bacteriological and Virological Evaluation of Hygiene Parameters in Wastewater Ponds	559
Christiansen, B., H.-J. Eggers, M. Exner, K.-O. Gundermann, P. Heeg, V. Hingst, U. Höffler, J. Krämer, H. Martiny, H. Rüden, Th. Schliesser, R. Schubert, H.-G. Sonntag, G. Spicher, J. Steinmann, E. Thofern, O. Thraenhardt und H.-P. Werner: Richtlinie für die Prüfung und Bewertung von Hautdesinfektionsmitteln, Stand: 01.01.1991	99
Comi, G., M. Valenti, M. Civilini, C. Fumagalli, C. Cantoni, and M. de Bertoldi: Evaluation of an Enzymatic Method for Fast Identification of <i>Listeria</i> spp. in Cheese and Meat Products. Die Auswertung einer Enzymmethode zur Identifizierung von Listerien-Arten in Käse und Fleischprodukten	134
Dott, W., N. Khoury, D. Ankel-Fuchs, W. Henninger und P. Kämpfer: Überlebensfähigkeit von genetisch veränderten <i>Escherichia coli</i> -Stämmen. 2. Mitteilung: Überleben von Reinkulturen in verschiedenen Wasser- und Bodenmatrices. Survival of Genetically Engineered Strains of <i>Escherichia coli</i> . 2. Communication: Survival of Pure Cultures in Different Water- and Soilmatrices	1
Edenharder, R., M. Mitschke, and K. Jung: Urinary Mutagenicity in Vegetarians and People on a Mixed-Western Diet. Mutagene Aktivitäten im Urin von Vegetariern und von Personen mit Mischkosternährung	494
Fischeder, R., R. Schulze-Röbbecke, and A. Weber: Occurrence of Mycobacteria in Drinking Water Samples. Vorkommen von Mykobakterien in Trinkwasserproben	154
Friedrichs, K.H., H. Teschler, G. Wick, N. Konietzko und U. Costabel: Asbestgehalt der bronchoalveolären Lavage. Asbestos Content in Bronchoalveolar Lavage Fluids	336

Gornik, V. und M. Exner: Nachweismethode und Vorkommen von <i>Cryptosporidium</i> sp. in ausgewählten Oberflächenwässern. Method for Recovery and Occurrence of <i>Cryptosporidium</i> sp. in Selected Surface Waters	124
Günther, H., D. Marquardt, B. Wilbrandt und S. Leppin: Biologisches Monitoring im Einzugsbereich eines Stahlwerkes. Biological Monitoring in Environs of Ferrometallurgical Industry	509
Hartung, J.: Emission und Kontrolle von Gasen und Geruchsstoffen aus Ställen und Düngslagern. Emission and Control of Gases and Odorous Substances from Animal Housing and Manure Stores	389
Heinzow, B. und T. Ellrott: Ameisensäure im Urin – ein sinnvoller Parameter der umweltmedizinischen Diagnostik? Formic Acid in Urine – an Useful Indicator in Environmental Medicine?	455
Höller, Ch.: A Note on the Comparative Efficacy of Three Selective Media for Isolation of <i>Campylobacter</i> Species from Environmental Samples. Vergleich dreier Selektivnährmedien für die Isolierung von <i>Campylobacter</i> Species aus Umweltproben	116
Jacob, J., U. Bindemann, and W. Stelzer: Characterization of Thermophilic <i>Campylobacters</i> Originated from a High-Rate Sewage Treatment Plant. Charakterisierung von thermotoleranten <i>Campylobacter</i> aus einer hochbelasteten Abwasserkläranlage	14
Jehl-Pietri, C., J. Dupont, C. Herve, D. Menard, and J. Munro: Occurrence of Faecal Bacteria, Salmonella and Antigens Associated with Hepatitis A Virus in Shellfish. Wahrscheinlichkeit des Nachweises von Fäkalbakterien, Salmonellen und Antigenen im Zusammenhang mit dem Hepatitis-A-Virus in Muscheln	230
Kleiner, U., P. Trenner und B. Grützke: Laboruntersuchungen zur Salmonellendekontamination in Knochenmehl durch Propionsäure. Laboratory Investigations on Decontamination of Salmonella on Bone Meal by Means of Propionic Acid	146
Kneifel, W., M. Manafi, and A. Breit: Adaption of Two Commercially Available DNA Probes for the Detection of <i>E. coli</i> and <i>Staphylococcus aureus</i> to Selected Fields of Dairy Hygiene – An Exemplary Study. Adaptierung zweier handelsüblicher DNA-Sonden zum Nachweis von <i>E. coli</i> und <i>Staphylococcus aureus</i> für ausgewählte Aspekte der Milchhygiene – eine exemplarische Studie	544
Manuwald, O., W. Mey, V. Herzog, Ch. Kluge und G. Reuscher: Bleikonzentration in permanenten Zähnen der Bevölkerung Erfurts und seiner Umgebung. Levels of Lead in Permanent Teeth of the Population of Erfurt and Surroundings	76
Mannweiler, E.: Die wissenschaftlichen Leistungen von Mitarbeitern des Bernhard-Nocht-Institutes zwischen 1900 und 1960. Ein kurzer historischer Überblick. The Scientific Work of the Members of the Bernhard Nocht Institute from 1900 to 1960. A Short Historical Review	187
Marquardt, D., P. Lüderitz, S. Leppin und H. Günther: Untersuchung der Immission von Schwermetallen mit dem Schwebstaub an 33 ausgewählten Meßpunkten in der ehemaligen DDR (Zeitraum 1983–1988). Investigation of the Immission of Heavy Metals with Airborn Particulate Matter at 33 Selected Measuring Sites in the G.D.R. (1983–1988)	207

Mascher, F. und E. Marth: Beeinflussung des Nitratgehaltes oberflächennahen Grundwassers durch landwirtschaftliche Bodennutzung am Beispiel der Steiermark. Influence of Nitrate Contamination of Superficial Ground Water through Agricultural Cultivation in Styria	220
Mecke, P., B. Christiansen und A. Pirk: Zur Eignung handelsüblicher Bioindikatoren mit Sporen von <i>B. stearothermophilus</i> für die Prüfung von Formaldehyd-Gas-Sterilisatoren. The Suitability of Commercial Bioindicators with Spores of <i>B. stearothermophilus</i> for Testing the Efficacy of Formaldehyde-Sterilizers	25
Meyer, J., H.-H. Geuenich, B.-P. Robra und A. Windorfer: Determinanten der Bleikonzentration im Nabelschnurblut von 9189 Neugeborenen eines Geburtsjahrgangs im Regierungsbezirk Braunschweig. Determinants of Lead Concentrations in Umbilical Cord Blood of a Cohort of 9189 Newborns in the District of Braunschweig, FRG	522
Meyer-Rochow, V. B.: Observations on an Accidental Case of Raw Sewage Pollution in Antarctica. Beobachtungen zu einem Fall zufälliger Abwasserverschmutzung in der Antarktis	554
Oehring, H., E. Beleites, E. Straube, U. Völker und R. Müller: Die Einwirkung von Biomaterialien und anderer Werkstoffe auf das Wachstum einiger aerober Bakterienarten in vitro. The Influence of Biomaterials and Other Working Materials on the Growth of a Few Aerobic Species of Bacteria	462
Podschun, R., E. Teske, und U. Ullmann: Serum Resistance Properties of <i>Klebsiella pneumoniae</i> and <i>K. oxytoca</i> Isolated from Different Sources. Serumresistenzigenschaften bei <i>Klebsiella pneumoniae</i> - und <i>K. oxytoca</i> -Isolaten unterschiedlicher Herkunft	279
Reali, D., S. Rosati, B. Pinto, and M. R. Iavarone: Preliminary Investigation of Suitable Bacteria Strains for the Detection of Bacteriophages in Environmental Polluted Surface Waters. Orientierende Versuche über Wirtsbakterien zum Nachweis von Bakteriophagen in verschmutzten Oberflächenwässern	248
Rebmann, H., R. Huenges, H. E. Wichmann, E. M. Malin, H. R. Hübner, A. Röhl, G. Hörz, R. Hub, C. Walter, G. Döller und H.-J. Gerth: Krupp und Luftschadstoffe: Ergebnisse einer zweijährigen prospektiven Längsschnittstudie. Croup and Air-Pollution: Results of a Two-Years Prospective Longitudinal Study	104
Reybrouck, G.: The Assessment of the Bactericidal Activity of Surface Disinfectants. IV. The AOAC Use-Dilution Method and the Kelsey-Sykes Test. Die Bestimmung der bakteriziden Wirksamkeit von Flächendesinfektionsmitteln. IV. Die AOAC Use-Dilution Method und der Kelsey-Sykes Test	432
Reybrouck, G.: The Assessment of the Bactericidal Activity of Surface Disinfectants. V. Correlation of the Tests with Practice. Die Bestimmung der bakteriziden Wirksamkeit von Flächendesinfektionsmitteln. V. Korrelation der Tests mit der Praxis	438
Rheinbaben, F. v., K.-P. Bansemir und M. Heinzel: Viruzidieprüfung einiger Handelsprodukte im chemothermischen Desinfektionsverfahren an temperaturresistenten Viren und Bakteriophagen – Erprobung eines Testmodells – Virucidal Effectiveness of Some Commercial Disinfectants for Chemothermal Disinfection Procedures Tested Against Temperature Resistant Viruses and Bacteriophages – Evaluation of a Test Model –	419

<i>Roller, M., M. Csicsaky und F. Pott: Methoden der Risikoabschätzung aus Daten experimenteller Kanzerogenitätsuntersuchungen.</i> Methods of Risk Assessment from Data of Experimental Carcinogenesis	479
<i>Schaffler-Dullnig, K., F. F. Reinthaler und E. Marth: Nachweis von Legionellen im Thermalwasser.</i> The Detection of Legionella in Thermal Water	473
<i>Schlosser, F.-U. und E. Schulze: Die hygienische Situation der zentralen Trinkwasserversorgung in der ehemaligen DDR – Eine Auswertung der Jahresberichte zur Wasserhygiene 1984 bis 1989.</i> The Hygienic Situation of the Drinking-Water Supply in the Former GDR – An Interpretation of the Annual Reports on Water Hygiene 1984 to 1989	287
<i>Schoenen, D. and A. Kolch: Photoreactivation of E. coli Depending on Light Intensity After UV Irradiation.</i> Photoreaktivierung in Abhängigkeit von der Belichtungsintensität bei E. coli nach UV-Desinfektion	565
<i>Schwartzbrod, L., M. Pommepuy, M. Albert, E. Dupray, S. Boher, C. Beril, and C. Guichaoua: Influence of Sewage Discharge on the Pollution of an Estuary (Morlaix, France).</i> Der Einfluß einer Abwassereinleitung auf die Verunreinigung eines Ästuars (Morlaix, Frankreich)	238
<i>Spicher, G., U. Borchers und J. Peters: Eine einfache Apparatur zur Bestimmung der Resistenz von Bioindikatoren gegen gesättigten Wasserdampf bei Temperaturen von weniger als 100°C, erprobt mit Enterococcus faecium als Testkeim.</i> A Simple Apparatus Tested on Enterococcus faecium to Determine the Resistance of Bioindicators to Steam at Temperatures Below 100°C	33
<i>Stratmann, U., R. R. Lehmann, T. Steinbach, and G. Wessling: Effect of Sulfur Dioxide Inhalation on the Respiratory Tract of the Rat.</i> Die Wirkung von Schwefeldioxidinhalation auf den Atmungstrakt der Ratte . . .	324
<i>Szewzyk, R., G. Allestam, and T.-A. Stenström: Improved Recovery of Legionella from Water Samples by Use of Black Membrane Filters.</i> Verbesserter Nachweis von Legionella in Wasserproben mit Hilfe schwarzer Membranfilter	258
<i>Trolldenier, H., W. Witte und H. Briedigkeit: Sinkende Oxytetracyclinresistenz bei Enterobacteriaceae im Veterinär- und Gesundheitswesen nach Austausch dieses Wirkstoffes in der Tierernährung.</i> Decreased Resistance against Oxytetracycline in Enterobacteriaceae in Veterinary and Human Medicine by Exchange of this Substance in Animal Nutrition	264
<i>Weber, B., F. Harms, B. Selb, X.-Y. Liang und H. W. Doerr: Der Nachweis infektiöser Rotaviren mit der Zellkulturtechnik: Einsatz und Bewertung des Immunperoxidase-Assays.</i> Detection of Infectious Rotavirus with the Cell Culture: Application and Evaluation of the Immunoperoxidase-Assay	534
<i>Zander, D., U. Ewers, I. Freier und A. Brockhaus: Untersuchungen zur Quecksilberbelastung der Bevölkerung. III. Quecksilbermobilisation durch DMPS (Dimaval®) bei Personen mit und ohne Amalgamfüllungen.</i> Studies on Human Exposure to Mercury. III. DMPS Induced Mobilisation of Mercury in Subjects with and without Amalgam Fillings	447